

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2022-2023

First Year

First Term



5 + 6



+ 7

The Last Lecture

Culture I

24.06.2023

08/29.07.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

(دار العائدي للنشر والدراسات والترجمة)



Culture 1.5+6+7 Last

AYDI© 2023 T1

LECTURE NO.5

24.06.2023

HELLO EVERYONE!

Go to page 32:

II.2 FAILING ATTEMPTS OF REFORM

On all sides de Muen saw greed, corruption, and rottenness. Scholars and lawyers, he said, "sell their skill for cash." Although he was a bourgeois, de Muen saw no redemptive qualities in his own class: "No merchant ever lives at ease; he has for life enlisted in the war of gain, and never will acquire enough."

- Greed: الجشع
- Rottenness: التعفن
- Lawyers: محامین
- Qualities: خواص/خصال/صفات
- Ease: راحة
- Corruption: الفساد
- Scholars: علماء
- Redemptive: تخليصي/تعويضي
- Merchant: تاجر
- War of gain: حرب مكاسب/ربح

محاولات فاشلة للإصلاح:

لقد رأى دومون، في كل جانب، الجشع والفساد والتعفن، وقال إن العلماء والمحامين (يبيعون مهارتهم مقابل النقود). ومع أن دومون كان برجوازيًا إلا أنه لم ير في طبقته أي خصال تعوض عن مساوئها. (ليس هناك تاجر أبداً يعيش مرتاحاً، فلقد جند نفسه طوال حياته من أجل حرب الربح، وهو أبداً لن يحصل على ما يعتبره كافياً بالنسبة إليه).

*

De Muen only contempt for the leadership of medieval society. Kings and princes have "brought despotism to pinch and rob the folk," he said. On all sides he saw "bad divines who overrun the earth, preaching to gain favor, honor, wealth."

- Contempt: احتقار
- Despotism: استبداد
- Rob: يسرق
- Divines: كهنة/رجال الدين
- Preaching: الوعظ
- Leadership: قيادة
- Pinch: يضغط على
- Folk: people
- Overrun: يجتاح
- Favor: تأييد/حظوة

ولم يكن لدى دومون إلا الاحتقار لقيادة المجتمع في العصور الوسطى. فهو قال إن الملوك والأمراء (جاؤوا بالحكم الاستبدادي المطلق ليضغطوا على الناس ويسرقوهم) ولقد رأى على كل الصعد (كهنة سيئين يجتاحون العالم يعطون ليناوالتأييد والشرف والثروة).

Go to page 33:

His poem heralds the frustration, bitterness, anger, and dismay of the late thirteenth century, which was soon to be articulated in the monumental struggle between the French monarchy and the papacy and that contemporaries assumed marked an end of an era and the demise of medieval papacy.

- Herald: full of (تنذر بـ/ملينة بـ)
- Bitterness: مرارة
- Dismay: الرعب/القلق
- Frustration: إحباط
- Anger: الغضب
- Articulated: اتضح/تبين

- Monumental: بارز/هام
- Demise: زوال/نهاية
- Era: حقبة
-

وشعره ينذر بالإحباط والمرارة والغضب والرعب لفترة أواخر القرن الثالث عشر، الأمر الذي سرعان ما تبين من الصراع البارز بين الملكية الفرنسية والبابوية والذي افترض معاصره أنه نقطة علام تدل على نهاية/زوال حقبة بابوية العصور الوسطى.

Go to page 34:

The vast resources that they controlled in the king's name and their almost unlimited power to ruin men born to a much higher social status made them into arrogant and unprincipled scoundrels.

- They: من كانوا بالسلطة (الملوك والإداريين)
- Arrogant: متعطرسين/متكبرين
- Scoundrels: أنذال
- Unprincipled: بلا مبادئ
- Ruin: يقضي على

A scoundrel is a man who treats other people badly, especially by being dishonest and immoral.

- أي أنه الشخص الذي يعامل الآخرين بسوء وخاصةً عندما يكون غير صادق وبلا أخلاق.
- Moral ≠ Immoral

ولقد جعلتهم الموارد الضخمة التي تحكّموا بها باسم الملك، وقوتهم اللامحدودة تقريباً والتي جعلت بإمكانهم أن يقضوا على أشخاص ولدوا في بيئة أعلى منهم بكثير، جعلهم ذلك أنذالاً متعطرسين ومن دون مبدأ.

*

Since the time of Philip Augustus, the French bureaucracy had been known for its harsh attitudes, and this was to some degree a political necessity if the country was ever to be really united under the crown.

- Harsh: قاسي
- Megalomania: جنون العظمة
- The Fair: هذا لقبه
- وكذلك نقول مثلاً (Alexander the Great).

ومنذ أيام حكم "فيليب" أغسطس كانت البيروقراطية الفرنسية معروفة بمواقفها القاسية، وهذا كان إلى حد ما ضرورة سياسة إذا ما أريد لهذا البلد أن يظل موحداً ظل حكم التاج.

أي أن جنون العظمة لدى وزراء فيليب كان شيئاً جديداً على المجتمع.

But the megalomania of Philip the Fair's ministers was something new. To severity were now added slander, blackmail, and extortion. The government of late thirteenth-century France discovered the technique of the "big lie": the more fantastic the accusation, the easier it would be to destroy helpless opponents. It learned how the processes of law could be easily perverted into an invincible agency of despotism.

- Severity: harshness (القسوة)
- Blackmail: ابتزاز
- Big lie: الكذبة الكبيرة
- Accusation: اتهام
- Helpless: weak (ضعفاء/لا حول لهم ولا قوة)
- Perverted: changed
- Slander: تشويه السمعة
- Extortion: انتزاع/أخذ شيء بالقوة من غير حق
- Fantastic: ضخم/كبير/خيالي
- Destroy: يدمر
- Opponents: معارضين/خصوم
- Invincible: لا تقهر

لكن جنون العظمة عند وزراء فيليب ذا فير كان شيئاً جديداً. فلقد أضافوا الآن إلى القسوة تشويه

السمعة والابتزاز والانتزاع/اغتصاب. فحكومة فرنسا في أواخر القرن الثالث عشر كانت قد اكتشفت تقنية (الكذبة الكبيرة): كلما كان الاتهام ضخماً أكثر، كلما كان من الأسهل تدمير معارضيك/خصومك الذين لا حول لهم ولا قوة، وبالتالي تكون تعلمت كيف أن العمليات القانونية يمكن قلبها/تغييرها/تحريفها بسهولة إلى حكومة استبداد لا تقهر.

الـ (big lie) تعني أن تتهم خصمك الضعيف بتهمة كبيرة لم يرتكبها أصلاً وبذلك تقضي عليه بكل سهولة، فهم يتهمون خصومهم بتهمة كبيرة لا أساس لها من الصحة وبسبب تغييرهم للقانون وتمتعهم بالسلطة تأخذ هذه التهم شكل الحقيقة في عقول الناس المظلّمة أصلاً في الامتحان يمكن أن أسالكم مثلاً عن معنى الـ (big lie). وفي الامتحان يمكن أن أشرح كلمة (extortion) وأقول في صيغة السؤال أو الجواب (take something) (you don't have the right to)، فلن يأتي في الامتحان كلمات أصعب من كلمات الكتاب بالتأكيد وليس بالضرورة أن أعطيك مرادفات لكلمات الكتاب، ففي بعض الأحيان سأستعيز عن الكلمات الصعبة بشرحها بكلمات أسهل وليس بمرادفات، على سبيل المثال قد لا تأتي كلمة (extortion) وقد يأتي مرادف لها وإنما يمكن أن يأتي شرحها كما ذكرته قبل قليل.

The most extreme and groundless accusations will begin to take on the coloration of truth in the dim minds of the populace.

It is not easy to discern what part the king played in all this – to what extent he actually directed this vicious policy or was merely the dupe of his ministers. The latter is the more probable.

- الأكثر تطرفاً: The most extreme
- لا أساس لها: Groundless
- تأخذ صبغة الحقيقة: Take on the coloration of truth
- مظلم/باهت/بليد/بطيء الفهم: Dim
- (العامة/الجماهير) Populace: ordinary people
- The latter i.e. (his ministers)

وإن أكثر الاتهامات تطرفاً وبطلاناً ستبدأ في أخذ صبغة الحقيقة في عقول الشعب المظلّمة. وليس من السهل تمييز دور الملك الذي لعبه في هذا كله، إلى أي مدى قام هو فعلاً بتوجيه هذه السياسة الشريرة أم أنه كان ببساطة مغفلاً أمام وزرائه، والاحتمال الأخير مرجح أكثر (هو مغفل أمام وزرائه).

*

Personally devout and brave, Philip was also silent and stupid. His ministers were monsters of cynicism, but the king seems actually to have believed their big lies. They had no trouble convincing him of the legality of their attacks on anyone who stood in their way, including the vicar of Christ himself.

- Devout: تقي
- Brave: شجاع
- Monsters: وحوش
- Cynicism: التهكم/السخرية
- Convincing: إقناع
- Legality: شرعية/مشروعية
- Vicar: وكيل/نائب/كاهن/قس

ففليب الذي كان في شخصيته تقياً وشجاعاً كان أيضاً صامتاً وغيبياً، كان وزرائه وحوش السخرية، لكن يبدو أن الملك في الواقع صدق أكاذيبهم الكبيرة. فهم لم يجدوا عناء كبير في إقناعه بشرعية هجماتهم على أي شخص يقف في طريقهم حتى ولو كان ممثل المسيح نفسه (البابا).

*

After the death of St. Louis the papacy found itself in greater and greater

difficulties. Its legal and financial institutions were the object of Criticism all over Europe, and not least by churchmen who found themselves heavily taxed by Rome and frequently sued in the papal courts.

The cardinals were well educated and good administrators, but they had gained a bad reputation for nepotism and venality.

- St.: قديس
- Financial: مالي
- Heavily taxed: متقلين بالضرائب/مطالبين بالضرائب
- Cardinal: a priest (كاهن/قسيس) of high rank in the Roman Catholic Church (كاردينال)
- Administrators: إداريين
- Reputation: سمعة
- Venality: taking money from people (تقاضى الرشوة)
- Legal: قانوني
- Institutions: مؤسسات
- Papal courts: محاكم بابوية
- Gain: get (يكتسب)
- Nepotism: المحسوبية/محاباة الأقارب

وبعد وفاة القديس لويس وجدت البابوية نفسها في صعوبات أعظم فأعظم. فلقد كانت مؤسساتها المالية والقانونية موضع نقد في أوروبا، ليس أقله نقد رجال الكنيسة أنفسهم وهم الذين وجدوا أنفسهم مطالبين بضرائب كبيرة من روما وتتم مقاضاتهم بشكل متكرر في المحاكم البابوية، و مع أن الكرادلة كانوا متعلمين جيداً وإداريين بارعين، لكنهم كانوا ذوي سمعة سيئة بسبب محاباة الأقارب وتقاضيهم الرشوة.

Thank You

LECTURE NO.6

08.07.2023

HELLO EVERYONE!

قلت لكم في المحاضرة الأولى أننا سندرس (five chapters) أي من الصفحة (٧) حتى الصفحة (٧٦) ولكن نظراً لكثافة المادة وكثرة معلوماتها وتفصيلها سأخفف عنكم وسأكتفي بما درسناه وما سندرسه اليوم ثم سنتقل لدراسة حياة بعض العلماء والمجالات التي برعوا فيها كما سترون في المحاضرة القادمة، لذلك المطلوب هو: من صفحة ٧ حتى الصفحة ٣٨ (حتى من هذا القسم لستم مطالبين إلا بالأشياء التي كنا قد أشرنا إليها)، بالإضافة إلى ما سندرسه في المحاضرات القادمة.

Today, we are going to start with Chapter Three and talk about *Seeds of Renaissance*.

Chapter Three

Seeds of the Renaissance

- Seeds: the beginning (بذور/بداية)
- Renaissance: النهضة

II.1 INTRODUCTION

Around 1500, has traditionally been regarded as the endpoint of the Middle Ages.

- Regarded: اعتبرت
- Endpoint: نهاية

بذور النهضة
مقدمة:

حوالي عام ١٥٠٠، كان يُنظر إليه تقليدياً على أنه نهاية العصور الوسطى.
سنرى أسباب اعتبار ذا التاريخ نهاية العصور الوسطى.

There are several additional justifications for viewing 1500 as the termination of the medieval era. The 'splitting of the faith' as the Germans call it, the outbreak of the Protestant Reformation, and the permanent division of the western Church, was also about to begin.

- Additional: إضافية
- Termination: end (نهاية)
- Outbreak: تفشي
- Reformation: إصلاح
- Division: انقسام
- Justifications: مبررات
- Splitting of the faith: انشطار الدين
- Protestant: بروتستانتى
- Permanent: دائم
- About to begin: على وشك البدء

وهناك عدة مبررات إضافية لاعتبار عام ١٥٠٠ نهاية حتمية العصور الوسطى. فإن (انشطار الدين) كما يسميه الألمان، وتفشي الإصلاح البروتستانتي والانقسام الدائم للكنيسة الغربية أمور كانت كلها على وشك البدء.

*

By 1500, the printing press with movable type, which had been introduced in Germany, was being widely employed. A revolution in communication was under way.

- Printing press: آلة الطباعة
- Widely: على نطاق واسع
- Revolution: ثورة
- Movable type: ذات الحروف القابلة للحركة
- Employed: مستعملة/مستخدمة
- Communication: اتصالات

وبحلول ١٥٠٠ كانت آلة الطباعة ذات الحروف القابلة للحركة والتي وجدت في ألمانيا حوالي قد تم استعمالها على نطاق واسع. وكانت هناك ثورة في عالم الاتصالات على وشك الانطلاق.

Go to page 38:

In determining the start and end of eras, there is room for diverse judgments. But all things considered, there are grounds for thinking of 1500 as the most conceptually persuasive medieval terminus.

- Considered: يؤخذ بعين الاعتبار
- Thinking: تفكير
- Persuasive: مقنع
- Grounds: أسس
- Conceptually: من جهة المفاهيم
- Terminus: end (نهاية/نقطة انتهاء)

وهناك فسحة للآراء المتنوعة فيما يخص بداية ونهاية الحقب والعصور، لكن عندما تؤخذ كل النواحي في الاعتبار فهناك أسس قوية للتفكير في سنة ١٥٠٠ كنقطة انتهاء العصور الوسطى الأكثر إقناعاً من جهة المفاهيم.

*

The increased secularism of Renaissance learning coupled with the revived monarchical states and their ruthless exercise of the balance of power, the Protestant Reformation, the introduction of the printing press, the migrations, imperialism, and economic changes attendant upon overseas ventures to the Americas and East Asia.

- Secularism: دنيوية/علمانية

The belief that the religion shouldn't be involved in life and the organization of society.

العلمانية تعني فضل الدين عن الحياة وعن تنظيم المجتمع.

- Coupled with: مصحوب بـ
- Monarchical states: الدول الملكية
- Migrations: هجرات
- Economic changes: تغييرات اقتصادية
- Overseas: ما وراء البحار/خارجي
- Revive: ينعش/يعيد إلى الحياة
- Ruthless: قاسي
- Imperialism: الإمبريالية
- Attendant: مرافق/مصاحب
- Ventures: مشاريع

فازدياد اهتمام التعليم بالشؤون العلمانية في عصر النهضة، مصحوباً بعودة الدول الملكية للحياة السياسية مع ممارستهم القاسية لتوازن القوى، وجود الإصلاح البروتستانتي، واستخدام آلة الطباعة، والهجرات، والإمبريالية والتغيرات الاقتصادية المصاحبة للمشاريع الخارجية في الأمريكيتين وفي شرق آسيا.

هذه أيضاً من الأسس التي اعتمدوا عليها في اعتبار (about 1500) هو نهاية العصور الوسطى.

Thank You

...

LECTURE NO.7 THE LAST LECTURE 29.08.2023

HELLO EVERYONE!

كما قلت توقفتنا عند الصفحة ٣٨ واليوم سننتقل مباشرة للحديث عن بعض العلماء، وسنتناول معلومات عن ابن سينا والخوارزمي والزهرابي الفارابي وأبو بكر الرازي وابن النفيس الدمشقي.

Go to page 102:

VII. 2 Ibn Sina

One of the most famous exponents of Muslim universalism and an eminent figure in Islamic learning was Ibn Sina, known in the West as Avicenna (981-1037). For a thousand years he has retained his original renown as one of the greatest thinkers and medical scholars in history. His most important medical works are the Qanun (Canon) and a treatise on Cardiac drugs. The 'Qanun fi-t Tibb' is an immense encyclopedia of medicine. It contains some of the most illuminating thoughts pertaining to distinction of mediastinitis from pleurisy; contagious nature of diseases; distribution of diseases by water and soil; careful description of skin troubles; of sexual diseases and perversions; of nervous ailments.

- Pleurisy: مرض رئوي
- Mediastinitis: التهاب المنصف
- ومعنى (to distinction of mediastinitis from pleurisy) هو أن ابن سينا ميّز بين هذين المرضين، ويمكن أن أسالكم من العالم الذي ميّز بين هذين المرضين؟ ويجب أن تحفظوا مثل هذه المعلومات لأننا بعد قليل سنتحدث عن علماء آخرين في مجال الطب وسترون إنجازاتهم، ويمكن أن أسالكم من الذي ألف كتاب القانون (Canon)؟ واسمه عند الغرب (Avicenna) ويمكن أن أسالكم عن هذه المعلومة أيضاً، ويمكن أن أسالكم عن (his medical works) ومن أبرزها كتاب القانون (Canon)، وهذا الكتاب عبارة عن موسوعة في الطب (encyclopedia).
- Distribution of diseases: انتقال الأمراض
- Ailments: أمراض
- Contagious: مُعدي
- Perversions: انحرافات

ابن سينا

كان ابن سينا، المعروف في الغرب باسم (Avicenna) (981-1037)، أحد أشهر دعاة الشمولية الإسلامية وشخصية بارزة في التعليم الإسلامي. ولادة ألف عام احتفظ بشهرته الأصلية كواحد من أعظم المفكرين وعلماء الطب في التاريخ. من أهم أعماله الطبية كتاب القانون (Qanun/Canon) ورسالته/بحثه عن أدوية القلب. "القانون في الطب / Qanun fi-t Tibb" عبارة عن موسوعة هائلة في الطب، يحتوي هذا الكتاب على بعض الأفكار التوضيحية للتمييز بين التهاب المنصف وذات الجنب (مرض رئوي) والطبيعة المعدية للأمراض وانتقال الأمراض عن طريق المياه والتربة ووصف دقيق لمشاكل الجلد وللأمراض والانحرافات الجنسية والأمراض العصبية.

Go to page 103:

Ibn Sina's Canon made its first appearance in Europe by the end of the 12th century, and its impact was dramatic. Copied and recopied, it quickly became the standard European medical reference work. In the last 30 years of the 15th century, just before the European invention of printing, it was issued in 16 editions; in the century that followed, more than 20 further editions were printed. From the 12th to the 17th century, its *materia medica* was the pharmacopoeia of Europe, and as late as 1537, *The Canon* was still a required textbook at the University of Vienna.

ظهر كتاب ابن سينا لأول مرة في أوروبا بحلول نهاية القرن الثاني عشر، وكان تأثيره هائلاً. تم نسخه وإعادة نسخه، وسرعان ما أصبح العمل المرجعي الطبي الأوروبي القياسي. في الثلاثين سنة الأخيرة من القرن الخامس عشر، قبل اختراع الطباعة الأوروبية مباشرة، تم إصداره في 16 إصداراً، وفي القرن الذي تلاه تمت طباعة أكثر من 20 طبعة أخرى. من القرن الثاني عشر إلى القرن السابع عشر، كانت مادته الطبية هي دستور الأدوية في أوروبا، وفي أواخر عام 1537، كان كتابه (The Canon) لا يزال كتاباً دراسياً مطلوباً في جامعة فيينا.

*

The Canon also included a description of some 760 medicinal plants and the drugs that could be derived from them. At the same time, Ibn Sina laid out the basic rules of clinical drug trials, principles that are still followed today. Not surprisingly, the *Canon* rapidly became the standard medical reference work of the Islamic world.

كما تضمن كتاب (The Canon) وصفاً لنحو 760 نباتاً طبيياً والأدوية التي يمكن اشتقاقها منها. وفي الوقت نفسه، وضع ابن سينا القواعد الأساسية لتجارب الأدوية السريرية وهي المبادئ التي لا تزال تتبع حتى اليوم. وليس من المستغرب أن تصبح (The Canon) بسرعة المرجع الطبي القياسي للعالم الإسلامي.

الفقرة التي تبدأ بـ (Ibn Sina condemned) كلها محذوفة.

We have reason to believe that when, during the crusades, Europe at last began to establish hospitals, they were inspired by the Arabs of the Near East. . . . The first hospital in Paris, Les Quinze-vingt, was founded by Louis IX after his return from the crusade 1254-1260.

ولدينا سبب للاعتقاد أنه عندما بدأت أوروبا أخيراً، خلال الحروب الصليبية، في إنشاء المستشفيات،

كانت مستوحاة من عرب الشرق الأدنى. . . . أول مستشفى في باريس (Les) Quinze-vingt أسسها لويس التاسع بعد عودته من الحملة الصليبية ١٢٥٤-١٢٦٠.

Go to page 105:

VIII. 3 Al-Khwarizmi

Alkhawarizmi's works in arithmetic and algebra were translated into Latin by the name of Algorithm (which should have been Algorism). His name is the origin of the word Logarithm. In the domain of trigonometry, the theory of Sine, Cosine and tangent, he is an heirloom of the Arabs.

الخوارزمي

تُرجمت أعمال الخوارزمي في الحساب والجبر إلى اللاتينية باسم الخوارزمية (التي كان ينبغي أن تكون Algorism). اسمه أصل كلمة لوغاريتم. وأما في مجال علم المثلثات ونظرية الجيب والتجيب والظل والتظل فهو إرث العرب.

تتمة الصفحة ١٠٥ محذوفة.

Go to page 106:

It must be remembered that no science, either of chemistry or any other science, was discovered all of a sudden. The Arabs had established one thousand years ago their laboratories in which they used to make experiments and publish their discoveries without which Lavoisier (accredited by some as being the founder of chemistry) would not have been able to produce anything in this field. It can be said without the fear of contradiction that, owing to the researches and experimentation of Muslim scientists, modern chemistry came into being and that it produced great results in the form of great scientific inventions; that is, in steam, electricity, the telegraph, the telephone, the radio, photography, cinematography and so on.

يجب أن نتذكر أنه لم يتم اكتشاف أي علم، سواء في الكيمياء أو أي علم آخر، فجأة. كان العرب قد أنشأوا منذ ألف عام مختبراتهم التي اعتادوا على إجراء تجاربهم فيها ونشر اكتشافاتهم منها والتي بدونها لم يكن لافوازييه (المعتمد من قبل البعض كمؤسس للكيمياء) قادراً على إنتاج أي شيء في هذا المجال. يمكن القول دون خوف من التناقض أنه نتيجة لأبحاث العلماء المسلمين وتجربتهم ظهرت كيمياء حديثة وأنتجت نتائج عظيمة في شكل اختراعات علمية عظيمة. أي في البخار والكهرباء والتلغراف والهاتف والراديو والتصوير الفوتوغرافي والتصوير السينمائي وما إلى ذلك.

Go to page 111:

VIII. 5 ABU AL-QASIM AL-ZAHRAVI

Abul Qasim Al-Zahravi (Albucasis) (936 - 1013 A.D.), known in the West as Albucasis, was undoubtedly the greatest surgeon of the Middle Ages. He is best known for several original breakthroughs in surgery, as an inventor of several surgical instruments, and for his famous Medical Encyclopedia. Al-Zahravi is considered as Father of Modern Surgery.

His full name was Abul Qasim Khalaf ibn al-Abbas al-Zahrawi. He was born and brought up in Zahra, the royal suburb of Cordova (Arabic Qurtuba), the

capital of Muslim Spain. Al-Zahravi served in the capacity of the court physician to King Al-Hakam of Spain. After a long and distinguished medical career, he died in 1013 A.D.

Al-Zahravi was a prominent surgeon. Patients and students from all parts of Europe came to him for treatment and advice. According to Will Durant, Cordova was in this period the favorite resort of Europeans for surgical operations. Dr. Campbell in 'The Story of Arab Medicine', says that Al-Zahravi's principles of medical science surpassed those of Galen in the European medical curriculum.

أبو القاسم الزهراوي

كان أبو القاسم الزهراوي (٩٣٦-١٠١٣ م) ، المعروف في الغرب باسم (Albucasis)، بلا شك أعظم الجراحين في العصور الوسطى. اشتهر بالعديد من الإنجازات الأصلية في الجراحة، كمخترع للعديد من الأدوات الجراحية، كما اشتهر بموسوعته الطبية الشهيرة. يعتبر الزهراوي أباً للجراحة الحديثة.

اسمه الكامل أبو القاسم خلف بن العباس الزهراوي. ولد وترعرع في الزهراء، الضاحية الملكية لقرطبة (قرطبة العربية)، عاصمة إسبانيا المسلمة. خدم الزهراوي بصفته طبيب البلاط للملك الحكم ملك إسبانيا. بعد مسيرة طبية طويلة ومتميزة، توفي عام ١٠١٣ م.

كان الزهراوي جراحاً بارزاً. جاء المرضى والطلاب من جميع أنحاء أوروبا إليه لتلقي العلاج والمشورة. ووفقاً لويل ديورانت، كانت قرطبة في هذه الفترة الملاذ المفضل للأوروبيين للعمليات الجراحية. يقول الدكتور كامبل في "قصة الطب العربي" إن مبادئ الزهراوي في العلوم الطبية تفوقت على مبادئ جالينوس في المناهج الطبية الأوروبية.

Go to page 114:

VIII. 6 Al-Farabi

Al-Farabi made a significant contribution to sociology and political science. He also wrote books on metaphysics and psychology that included his original work. Al-Farabi states that an isolated individual cannot achieve all the perfections by himself, or without the aid of many other individuals. It is the innate disposition of every man to join another human being or other men in the labor he ought to perform. Therefore, to achieve what he can of that perfection, every man needs to stay in the neighborhood of others and associate with them.

He was an expert in music, contributed to musical notes and invented several musical instruments. Al-Farabi could play his instrument so well as to make people laugh or weep. His book on music, entitled 'Kitab al-Musiqā,' is well known.

Al-Farabi wrote a large number of books in several fields that include his original contribution. One hundred seventeen books are known to have survived. Of these forty-three books are on logic, seven each on political sciences and ethics, eleven on metaphysics, and twenty-eight books on medicine, sociology, music and commentaries. Al-Farabi's book 'Fusus al-

Hikam' was used as a text book of philosophy for several centuries in Europe. He had great influence on science and philosophy for several centuries.

الفارابي

قدم الفارابي مساهمة كبيرة في علم الاجتماع والعلوم السياسية. كما كتب كتباً عن الميتافيزيقيا وعلم النفس تضمنت عمله الأصلي. يقول الفارابي إن الفرد المنعزل لا يمكنه تحقيق كل الكمال بنفسه أو من دون مساعدة العديد من الأفراد الآخرين. إنه التصرف الفطري لكل إنسان في الانضمام إلى إنسان آخر أو أناس آخرين في العمل الذي يجب أن يؤديه. ... لذلك لتحقيق ما في وسعه من هذا الكمال، يحتاج كل إنسان إلى البقاء في جوار الآخرين والتواصل معهم.

كان خبيراً في الموسيقى، وساهم في النوتات الموسيقية وابتكر العديد من الآلات الموسيقية. يمكن للفارابي أن يعزف على آلة بطريقة تجعل الناس يضحكون أو يبكون. كتابه الموسيقي الذي يحمل عنوان 'Kitab al-Musiqā' هو كتاب مشهور.

كتب الفارابي عدداً كبيراً من الكتب في عدة مجالات منها مساهمته الأصلية. من المعروف أن مائة وسبعة عشر كتاباً من كتبه قد نجت. من بين هذه الكتب الثلاثة والأربعين كتاباً عن المنطق وسبعة منها عن العلوم السياسية والأخلاق وأحد عشر كتاباً عن الميتافيزيقيا وثمانية وعشرون كتاباً عن الطب وعلم الاجتماع والموسيقى والتفسيرات. تم استخدام كتاب الفارابي "Fusus al-Hikam" ككتاب نصي للفلسفة لعدة قرون في أوروبا، ولقد كان له تأثير كبير على العلم والفلسفة لعدة قرون.

Go to page 133:

VIII. 10 Abu Bakr Al-Razi

Al-Razi (841-926) regarded as Islamic medicine's greatest clinician and its most original thinker. A prolific writer, he turned out some 237 books, about half of which dealt with medicine. His treatise The Diseases of Children has led some historians to regard him as the father of pediatrics. He was the first to identify hay fever and its cause. His work on kidney stones is still considered a classic.

أبو بكر الرازي

يعتبر الرازي (٨٤١-٩٢٦) أعظم أطباء الطب الإسلامي ومن أوائل مفكره. ألف عدد وافر من الكتب، حوالي ٢٣٧ كتاباً، نصفها تقريباً عن الطب. دفعت أطروحته/دراسته "أمراض الأطفال" بعض المؤرخين إلى اعتباره أباً لطب الأطفال. كان أول من اكتشف حمى القش/الكلا وأسبابها. ويعد عمله على حصي الكلى حتى الآن عملاً نموذجياً.

VIII. 16 IBN AL-NAFIS DAMISHQUI

Ibn Al-Nafis (1213- 1288 A.D.) was a reputed physician and a renowned expert on Shafi'i School of Jurisprudence. He is famous for the discovery of the blood's circulatory system, and was the first to describe the constitution of lungs and the bronchi. Ibn Al-Nafis's Al-Shamil fi al-Tibb was an encyclopedia comprising 300 volumes, but it could not be completed as planned due to his death. This manuscript is preserved as special collections in Damascus of

medical science, both in the Islamic world and Europe. His work integrated the medical knowledge with great clarity and emphasized precision. Initially, only one of his books was translated into Latin. Consequently, much of his work remained unknown to Europe for several centuries.

ابن النفيس الدمشقي

كان ابن النفيس (١٢١٢ - ١٢٨٨ م) طبيباً ذائع الصيت وخبيراً معروفاً في المدرسة الشافعية للفقهاء. اشتهر باكتشاف نظام الدورة الدموية، وكان أول من وصف تكوين الرئتين والشعب الهوائية. كان "الشامل في الطب" لابن النفيس عبارة عن موسوعة تضم ٢٠٠ مجلد، ولكن لم يتم إكمالها كما هو مخطط لها بسبب وفاته. هذه المخطوطة محفوظة كمجموعات خاصة في (دمشق للعلوم الطبية)، في كل من العالم الإسلامي وأوروبا. دمج عمله بين المعرفة الطبية شديدة الوضوح وشديدة الدقة. تُرجم كتاب واحد فقط من كتبه إلى اللاتينية في البداية، وبالتالي ظل الكثير من أعماله غير معروف لأوروبا لعدة قرون.

ابن النفيس الدمشقي هو صاحب كتاب الشامل في الطب (Al-Shamil fi al-Tibb). يمكن أن أسألكم عن أسماء الكتب فأضع لكم أسماء الكتب وأسماء العلماء وأطلب منكم أن تصلوا بين اسم العالم واسم الكتاب، وكذلك يمكن أن أسألكم عن اختصاصات هؤلاء العلماء وأشهر أعمالهم.

Student: هل مطلوب منا حفظ التواريخ المتعلقة بالعلماء مثل تاريخ ولادتهم ووفاتهم إلخ؟

Instructor: التواريخ هنا غير مطلوبة.

Thank You

...

Wish you all the best

دورات متابعة ومكتشات
بإشراف نخبة من أفضل الأساتذة الجامعيين
في معهد الكندي
لطلاب الترجمة (التعليم المفتوح) ولجميع المواد

Al Kindi
Languages & Training

AYDI
ESTABLISHMENT

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023

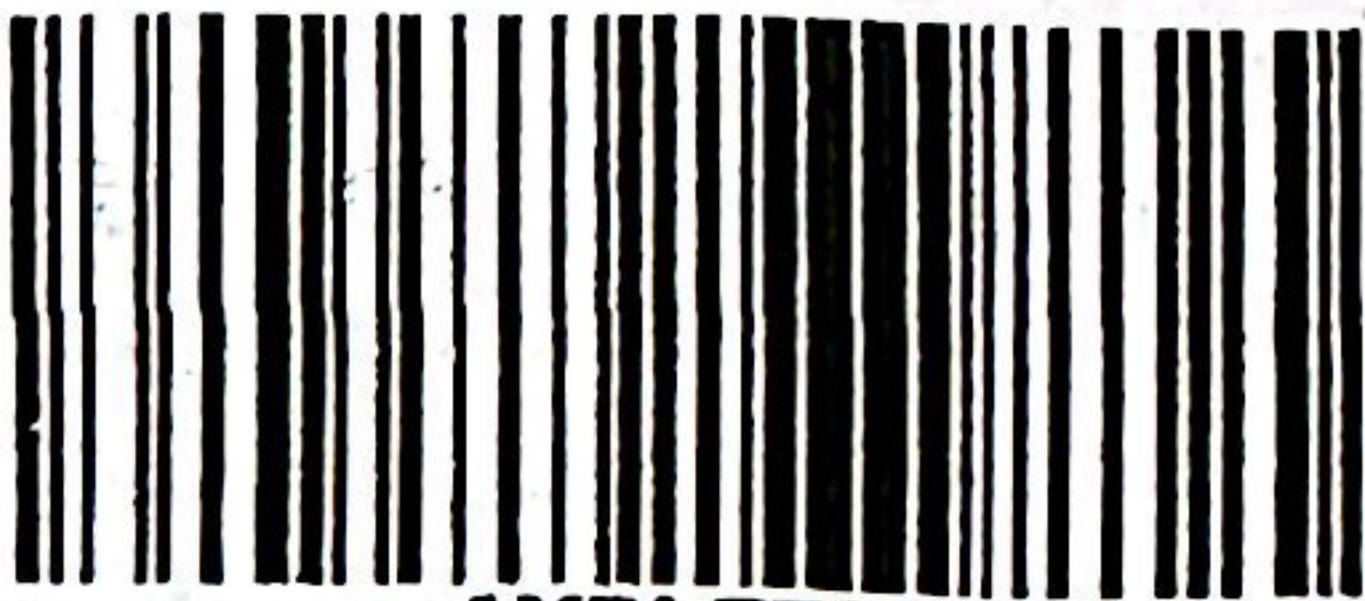


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI 7703



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227